



アイヌ語で「広場」の意味  
文 北原 モコットウナン 絵 小笠原 小夜



道内には、アイヌ語が基になった地名がたくさんあるよ。いくつ読めるかな。  
①室蘭市  
②帯広市  
③釧路市

—答えは紙面の下に

### 読んでみよう

アイヌ語には日本語にない音があります。これをカタカナで書くときには字を小さくして表します。このページのタイトル「ミンタラ」の「ラ」もそうですね。小文字は全部で14種あります。毎回、そのいくつかの読み方をしょうかいします。

今回は「へ」と「ホ」です。たとえば「チエヘ（魚）」、「エヘテ（よこす）」、「シボホ（箱）」、「ソホカラ（敷物）」というときの発音です。口をエ、オの形に開けたまま、軽く息をはく音です。

「へ」「ホ」の発音を動画でも学べます。出演は関根摩耶さん。指導は千葉大学の中川裕先生です。スマートフォンを持っている人は、QRコードから読みこんでください。



### クイズの答え

- ①むらん 王(小)さい(い)ルエラ(ン) (釧路。今の釧路市(本室蘭)あたりの地名。むらんはアイヌ語に「近」と呼ばれてきた。
- ②おひろ オ(リ)・ヘ(ル)・ケ(けた)・(もの)川(リ) (河)
- ③カス カ(シ)通(る)・ル(道) 元はチクシ(ル)にたいたといふ説、温泉が流れてこのでク(ス)リ(美)とつけたといふ説などもある。
- ④カス カ(シ)通(る)・ル(道) 元はチクシ(ル)にたいたといふ説、温泉が流れてこのでク(ス)リ(美)とつけたといふ説などもある。
- 地名の意味は「北海道の地名」「アイヌ語地名の研究」(山田秀三著、2011年)を参考にします。

アイヌ民族の中に、時代や地域、性別によっていろいろな考え方や生き方があることをしょうかいした「シンリッオールシベ」シリーズは、今回で終わります。次回からはアイヌ民族に伝わる物語をしょうかいします。ミンタラのこれまでの紙面は、どうしん電子版「親子ページ まなぶん」で読むことができます。

# 失人たちの物語 シンリッオールシベ

監修 佐々木 利和

## 豊かな語りと文化 ずっと未来へ

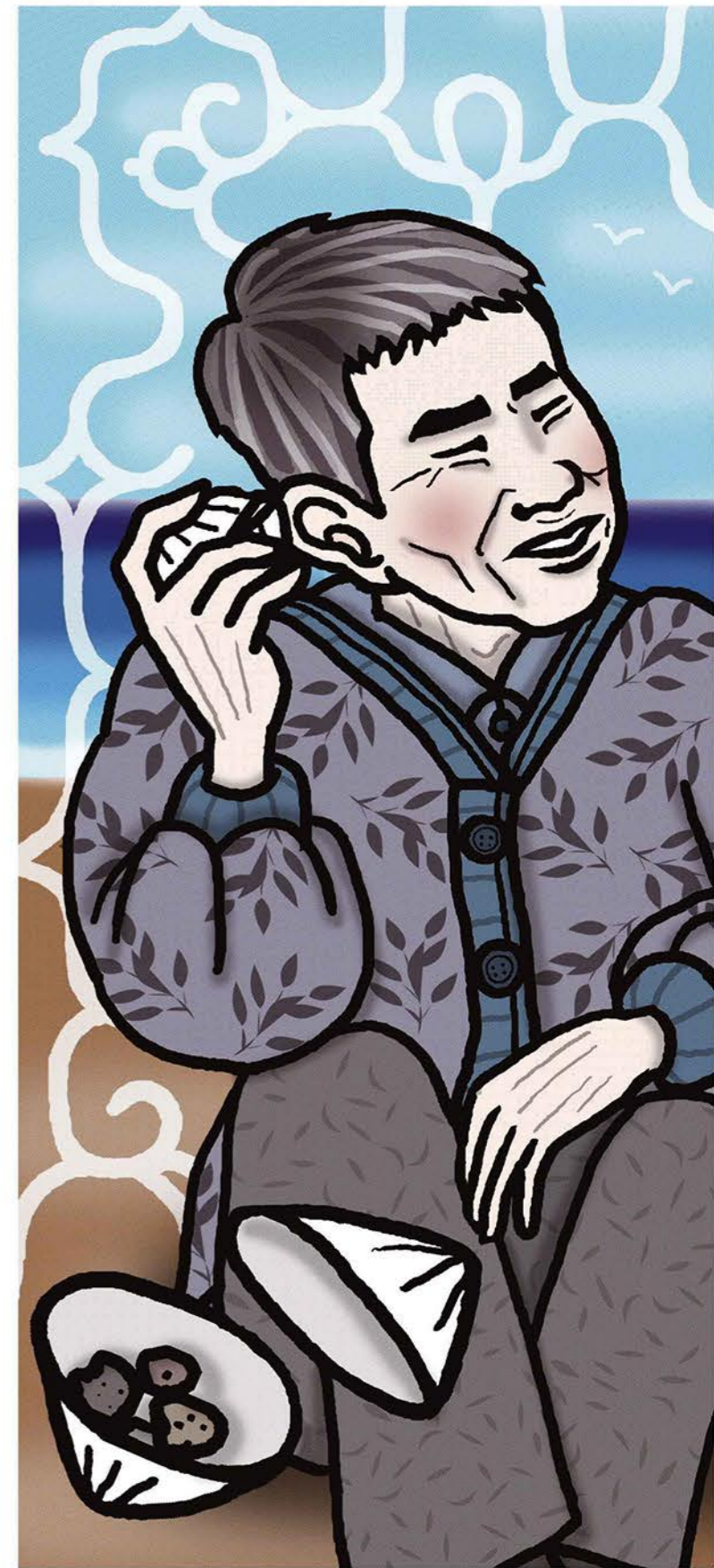
タケは、日高管内平取町振内に住みました。1967年ころ、振内より下流のペナコリに住んでいた私の祖母のところで不幸がありました。お葬式でやってきたタケは、祖母と向き合って座り、ながいに手やうでをさすりながら大きな声で泣き、アイヌ語で何かを語っていたそうです。これは「泣き女」といって、お葬式の時の決まった作法でした。移住後の暮らしは以前とは大きく変わりましたが、このように、大切な習慣の一部は持ち続けていたのです。

タケはアイヌ語や昔話をよく覚えていたの、たかさんの研究者がタケの元を訪ねました。1900年ころのアイヌ語が録音された、古いレコードを再生した時も、タケの知識によってレコードの内容がかなり明らかになったのです。タケは再び樺太にもどるという準備がなりましたが、その伝承はこれからはますます受けつがれていくと期待しています。(敬称略)

タケは幼いころに目が見えなくなりました。そこで、ほかの人と協力しながら丸太を切つてまきにしたり、ぬい物をしたりと、さまざまな仕事をしました。山や浜辺を歩いて、フキやキョウジャニンニクなどの山菜をとったり、船のかじをこる人と一緒に船に乗りこみ、海で漁をしたりもしました。

1945年(昭和20年)に日本が戦争に敗れると、樺太アイヌの多くは、日本領内に暮らしていたウイルタ民族、ニウフ民族の一部は、ソ連領となった故郷を離れて仕事や住むところを探し、北海道各地や本州に住みました。

浅井 タケ (1903~94年)



「目が見えなくても魚とりでも何でもしたよ」。生前、そう語ったタケはどこかほころびでいた。タケが暮らしたころのオタスフやライチシカでは、シシャモ、ニシン、マス、アメマス、イトウ、サケなどがとれました。私の祖母が年上のタケに、「私たちは何歳はなれているのだから」とたずねると、「ニシンとってマスとってアキアジ(サケ)とって年とって、を4回くりかえしてからお前が生まれたんだ」と教えてくれたそうです。漁にいそしみ、それを通じて四季を感じていた様子がわかります。魚の皮は干してウロコをとってやわらかくしてくつに、身はうす切りにして干して食べたそ

うです。タケはよく子守もしていました。ある女性はタケに子守をされながら聞いた笑い話を、アイヌ語で教えてくれました。日本語でしょうかいしましょう。「ムンアイヌ(草人間)と、トイアイヌ(土人間)と、ナカプルアイヌ(油かす人間)の、3人のアイヌがいた。ある日ムンアイヌが氷くみに行くとき、風が強くふいてどこかへ飛ばされてしまった。またある日トイアイヌが氷くみに行くとき、氷にとけてしまった。またある日ナカプルアイヌが氷くみに行くとき、犬が食べてしまった。3人のアイヌはだれも帰ってこなかったとき、おわり」

### 漁を通じ四季感じる

子守をしながら昔話。神様、お化け、不思議な話ばかり